



(imageless edition)

- III Level 4
  - Ⓐ Arabic / French
  - Ⓑ Maouia Haj Mabrouk
  - Ⓒ Wiehan de Jager
  - Ⓓ Zulu folktale

#### La revanche de l'indicateur

Digitized by srujanika@gmail.com

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

Alexandra Danahy

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Illustrated by: Wiehan de Jager

Written by: Zulu folktale

## Indicateur

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

# Storybooks Canada

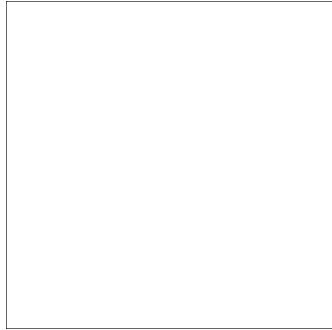


<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Attribution 3.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons





هذه قصة دليل المناحل، نجيد، وشاب يدعى جنجيل. في يوم من الأيام، كان جنجيل خارج البيت في رحلة صيد عندما سمع صوت نجيد، دليل المناحل. سال لعاد جنجيل، فقد ذكره صوت الطائر بطعم العسل، فتوقف وبدأ يستمع بانتباه ويبحث عن العصفور حتى لمحه بين أغصان الشجرة، فوق رأسه. خشخش العصفور الصغير "شتيك، شتيك، شتيك." وهو يقفز من شجرة إلى أخرى متوقفاً بين الفينة والفينية حتى يتتأكد من أن جنجيل كان يتبعه.

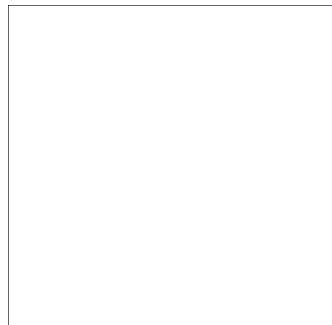
...

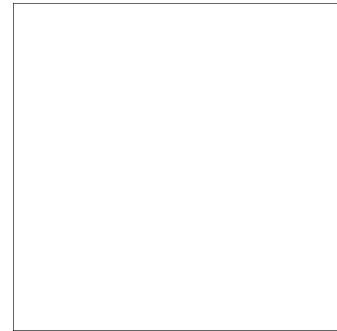
Voici l'histoire de Ngede l'indicateur et un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le petit oiseau ébranla, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier  
sauvage énorme. Ngède s'installa éperdument parmi les  
branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina  
sa tête vers Gingille comme pour dire, « Le voici ! Viens  
vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingille  
ne pouvait pas voir d'aberrations du dessous de l'arbre, mais  
il avait confiance en Ngède.

...

جَنِيلَةُ الْمَدِينَةِ كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً.  
كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً. كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً.  
كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً. كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً.  
كَانَتْ تَرْكِيْبَهُ مُعْلِمَةً مُهَمَّةً.



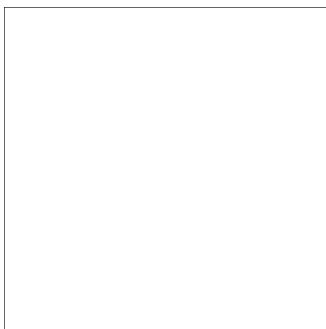


وضع جنجيل رمحه تحت الشجرة وجمع بعض الأغصان اليابسة وأشعل النار.  
وما إن توهج اللهب، حتى أخذ جنجيل عصا طويلة من خشب يابس ووضعها  
في النار لتحترق فتخرج دخانا كثيفا لدى احتراقها. ثم بدأ جنجيل يتسلق  
الشجرة حاملا العصا ذات الدخان الكثيف بين أسنانه ماسكا إياها من طرفها غير  
المحترق.

...

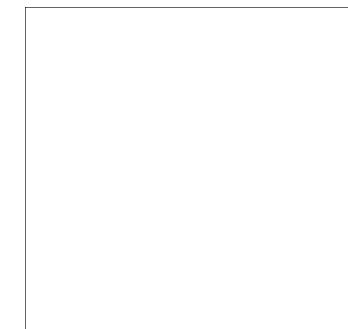
Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.

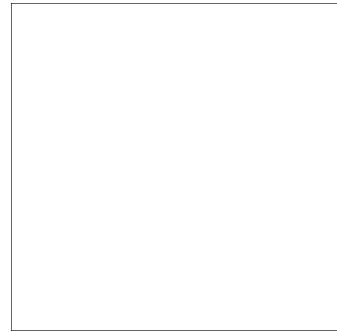
Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles chargées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruché. Lorsque Gingille rejoignit la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée mais pas avant d'avoir donné des piqûres dououreuses à Gingille !



Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngedé il s'respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils recoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon pour l'indicateur !

॥੩੪॥  
ਤਾ ਗਰੀ॥ ਗਰੀ ਦੇਣਿ॥ ਸਾਡੇ॥ ਤਾਨੀ॥ ਰਿਗੁ॥ ਰਿਗੁ॥ ਬਿਵਾਨੀ॥ ਗੁ॥ ਕਿਉਂਦੁਨੀ॥ ਰਿਹਿਤੀ॥ ਭਿਵਾਨੀ॥ ਰਿਹਿਤੀ॥

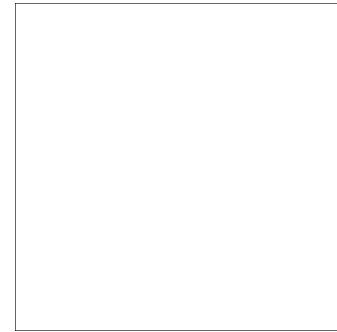




عندما ابتعد النحل، مد جنجيل يديه إلى الخلية في جوف الشجرة وبدأ يستخرج حفنات من أقراص الشمع المخضبة بالعسل والدهون واليرقات البيضاء. وضع جنجيل أقراص الشهد بكل عناء في حقيقته ونزل من أعلى الشجرة.

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



و قبل أن تنقض عليه النمرة، أسرع جنجيل بالنزول من أعلى الشجرة، لكنه أخفق في مسك غصن من أغصان الشجرة وسقط مدوياً على الأرض فاللتوى كاحله عند السقوط. واصل جنجيل طريقه يعرج، بالسرعة التي يخولها له كاحله الملتوي. ولحسن حظه أن النمرة كانت لازالت تحت تأثير النعاس فلم تلحق به. انقُم نجيد، دليل المناحل، لنفسه ولقُن جنجيل درساً لن ينساه.

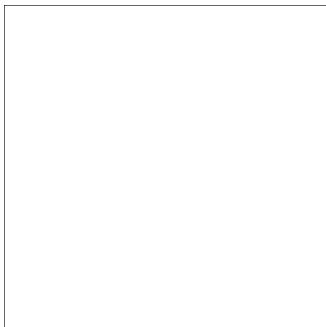
...

Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement pour l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du gargon et attendit sa récompense.

•

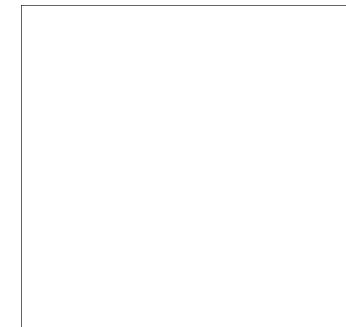
ତାଙ୍କୁ ଏହି ଜୀବନ୍ କି କହିଲୁ ମେଳକା ହେଲା କି କହିଲୁ ଯାଏନ୍ତା  
ମେଳକାର ମେଳା ମେଳା କି କହିଲୁ ମେଳକା କି କହିଲୁ ମେଳକା କି କହିଲୁ  
କହିଲୁ କି କହିଲୁ କହିଲୁ କହିଲୁ କହିଲୁ କହିଲୁ କହିଲୁ କହିଲୁ

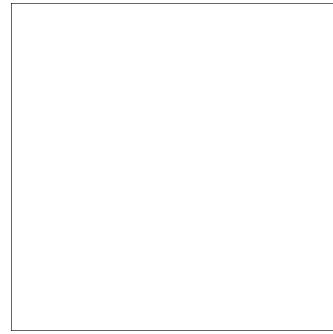
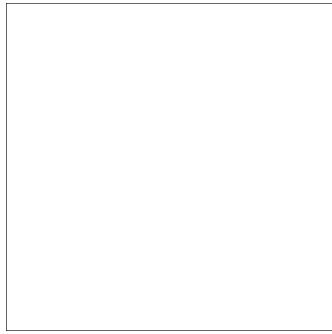


Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait pas le boudonnement habituel. « Peut-être que la ruchette est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un Léopard ! Léopard était très fâché que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.

1

۱۷۸





لكن جنجيل أطفا النار والتقط رمحه وعاد أدراجه إلى منزله متناسياً العصفور، دليل المناحل. صاح العصفور غاضباً: "فيكتور، فيكتور ...". توقف جنجيل عن السير وحدق في العصفور الصغير وانفجر ضاحكاً: "هل تريد بعضاً من العسل يا صديقي؟ لكن أنا من قام بالعمل كله وتحملت كل تلك اللدغات لوحدي... فلماذا إذن أقسم هذا العسل الرائع معك؟". ثم ذهب بعيداً. استنشاط نجيد غضباً بعد أن تأكد من أن لا سبيل للتفاهم مع جنجيل وقرر بأن ينتقم لنفسه.

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l'oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c'est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piqûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngede était furieux ! Cela n'était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.

وفي يوم من الأيام، وبعد بضعة أسابيع من ذلك اللقاء، سمع جنجيل صوت نجيد يبشر من جديد بوجود العسل. تذكر جنجيل طعم العسل الذي وبدأ يتبع العصفور من جديد وبكل شغف. وبعد أن قاد العصفور جنجيل على طول حافة الغابة توقف ليستريح تحت شجرة كبيرة مظللة ذات أشواك. فكر جنجيل: "أه... لا بد أن تكون خلية النحل في تلك الشجرة". أسرع جنجيل بإشعال نار صغيرة وبدأ يتسلق الشجرة وعود الدخان بين أسنانه. في الأثناء كان نجيد قابعاً يراقب عن كثب ما كان يحدث.

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l'appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivit avec impatience l'oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il partit rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede, assis, le regardait.